

Sussidi Liturgici  
(8)

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
BASILIO IL GRANDE**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



# LA DIVINA LITURGIA DI S. BASILIO IL GRANDE

## Grande Dossologia

*Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi), il popolo canta:*

**Χ.** Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξα-σμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοί.

**C.** Gloria a Te che ci hai mostrato la luce. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà. Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figliolo Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il nome tuo nei secoli. Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, ché ho peccato contro di Te.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneghiamo a Colui che è risorto dalla tomba ed all'autore della nostra vita; distruggendo infatti con la morte la morte, ha dato a noi la sua vittoria e la sua grande misericordia.

## Inizio della Liturgia

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**Ι.** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. (καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)

**Δ.** Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης του σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας τῶν αγίων του Θεοῦ Εκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ του αγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου

**D.** Benedici, Signore.

**S.** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** In pace preghiamo il Signore

**C.** Signore, pietà (Cosi alle invocazioni successive).

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio,

Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου *preghiamo il Signore.*  
δεηθώμεν.

Υπερ του Παναγιωτατου Πατρος ημων *Per il nostro santissimo vescovo NN,*  
*NN Παπα Ρωμης, του τιμιου πρεσβυ-*  
*papa di Roma, per il venerabile presbite-*  
*τριου, της εν Χριστώ διακονίας,*  
*ριο e per il diaconato in Cristo, per tutto*  
*παντός του Κλήρου και του Λαού, του*  
*il clero e il popolo, preghiamo il Signore.*  
Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ της πόλεως ταύτης, πάσης πόλε- *Per questa città, per ogni città e paese, e*  
*ως και χώρας και τῶν πίστει οἰκούντων*  
*per i fedeli che vi abitano, preghiamo il*  
*ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*  
*Signore.*

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των *Per la salubrità del clima, per l'abbon-*  
*καρπών της γης και καιρῶν ειρηνικῶν,*  
*danza dei frutti della terra e per tempi di*  
*του. Κυρίου δεηθῶμεν*  
*pace, preghiamo il Signore.*

Υπέρ πλεόντων, οδοιπορούντων, *Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sof-*  
*νοσούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων*  
*ferenti, i prigionieri e per la loro sal-*  
*και της σωτηρίας αυτών, του Κυρίου*  
*vezza, preghiamo il Signore.*  
δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης *Per essere liberati da ogni afflizione, fla-*  
*θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ανάγ-*  
*γελου, pericolo e necessità, preghiamo il*  
*κης, του Κυρίου δεηθῶμεν.*  
*Signore.*

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και δια- *Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-*  
*φύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.*  
*stodiscici, o Dio, con la tua grazia.*

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευ- *Facendo memoria della tuttasanta, im-*  
*λογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών*  
*macolata, benedetta, gloriosa Signora*  
*Θεοτόκου και αιειπαρθένου Μαρίας,*  
*nostra, Madre di Dio e sempre Vergine*  
*μετά πάντων των Αγίων μνημονεύ-*  
*Maria, insieme con tutti i Santi, racco-*  
*σαντες, εαυτούς και αλλήλους και πά-*  
*mandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e*  
*σαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ*  
*tutta la nostra vita a Cristo Dio.*  
παραθώμεθα.

**X.** Σοι Κύριε.

**C.** A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**I.** Κύριε ο Θεός ημών, Ου το κράτος *S.* Signore Dio nostro, la cui potenza è in-  
*ανείκαστον και η δόξα ακατάληπτος,*  
*comparabile, la misericordia immensa e*  
*Ου το έλεος αμέτρητον και η φιλαν-*  
*l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o*  
*θρωπία άφατος, Αυτός Δέσποτα, κατά*  
*Sovrano, per la tua clemenza volgi lo*  
*την ευσπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ'*  
*sguardo su di noi e sopra questa santa di-*  
*ημας και επί τον άγιον οίκον τούτον*  
*mora, elargisci a noi ed a quanti pregano*  
*και ποιήσον μεθ' ημών, και των*  
*con noi copiose le tue misericordie e la*  
*συνευχομένων ημίν, πλούσια τα ελέη*  
*tua pietà.*  
σου και τους οικτιρμούς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Prima antifona*

Α. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, και ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

Α. Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἁγίῳ Πνεύματι, Και νυν και αἰεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

Δ. Ἐτι και ἐτι εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σῶσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζώην ημών, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

Ι. Κύριε, ο Θεός ημών, σῶσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγιάσον τους αγαπώντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

Ὅτι σον το κράτος και σου εστίν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα,

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

L. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito

του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

C. Amen.

*Seconda antifona*

A. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

L. Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

X. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

C. Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

A. Δόξα Πατρί, και Υἱῷ, και Αγίῳ Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

X. Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς και Λόγος του Θεοῦ, ἀθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθεῖς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, σώσον ἡμᾶς.

C. O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Δ. Ἐτι και ἐτι εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθώμεν.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

X. Κύριε ελέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ἡμᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

X. Κύριε ελέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

X. Σοι Κύριε.

C. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

I. Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας και συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν ἐπὶ τῷ

S. Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu



ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγελιάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ημίν εν τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

**Ότι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχουν και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**X. Αμήν.**

*Terza antifona*

**A. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.**

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:*

**I. Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο καταστήσας εν ουρανοίς τάγματα και στρατιάς Αγγέλων και Αρχαγγέλων, εις λειτουργίαν της σης δόξης, ποιήσον συν τη εισόδω ημών είσοδον αγίων Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ημίν, και συνδοξολογούντων την σην αγαθότητα. Ότι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.**

*Processione con il Vangelo*

**Δ. Σοφία. Ορθοί.**

**I. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουΐα.**

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommestamente la preghiera del Trisaghion:*

**I. Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των**

che hai promesso di esaudire le suppli-  
che anche di due o tre uniti nel tuo nome;  
Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei  
tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita  
presente la conoscenza della tua verità, e  
nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**L. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

**S. Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**D. Sapienza! In piedi!**

**S. Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.**

**S. Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato**



Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ο εκ του μη όντος εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' εικόνα σην και ομοίωσιν και παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν και σύνεσιν, και μη παρορών αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξιώσας ημάς, τους ταπεινούς και αναξιούς δούλους σου, και εν τη ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον της δόξης του αγίου σου θυσιαστηρίου, και την οφειλομένην σοι προσκύνησιν και δοξολογίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και εκ στόματος ημών των αμαρτωλών τον Τρισάγιον ύμνον και επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγχώρησον ημίν παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε και ακούσιον, αγιάσον ημών τας ψυχάς και τα σώματα και δος ημίν εν οσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τας ημέρας της ζωής ημών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου, και πάντων των Αγίων, τον απ' αιώνός σοι ευαρεστησάντων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Ι.** Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί,

**Δ.** Και εις τούς αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Χ.** Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ημάς (γ').

**Χ.** Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν Άγιος άθάνατος, έλέησον ημάς

**Δ.** Δύναμις

da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**D.** Preghiamo il Signore.

**S.** Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

**D.** E nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

**C.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**D.** Più forte.

**X.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

**Proclamazione della parola di Dio**

**Δ.** Σοφία, Πρόσχωμεν

*Viene letta l'epistola, al termine:*

**X.** Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

**I.** Ἐλλαμψον εν ταις καρδίαις ημών, φιλάνθρωπε Δέσποτα, το της σης θεογνωσίας ακήρατον φως, και τους της διανοίας ημών οφθαλμούς διάνοιξον εις την των ευαγγελικών σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ημίν και τον των μακαρίων σου εντολών φόβον, ίνα τας σαρκικὰς επιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τα προς ευαρέστησιν την σην και φρονούντες και πράττοντες. Συ γαρ ει ο φωτισμός των ψυχών και των σωμάτων ημών, Χριστέ ο Θεός, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**I.** Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη πάσι.

**X.** Και τω πνεύματι σου.

**Δ.** Εκ του κατα ... αγίου Ευαγγελίου το ανάγνωσμα.

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**I.** Πρόσχωμεν

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Quindi ha luogo l'omelia. Terminandola il sacerdote dice:*

**I.** Ὅπως υπό του κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**D.** Sapienza! Stiamo attenti!

**C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**S.** O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Lettura del santo Vangelo secondo ...

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te. Stiamo attenti!

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**S.** Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**X.** Αμήν.

**X.** Οι τα Χερουβείμ μυστικώς εικονίζοντες, και τη ζωοποιώ Τριάδι τον τρισάγιον ύμνον προσάδοντες, πάσαν νυν βιοτικήν αποθώμεθα μέριμναν.

*Il giovedì santo al posto dell'inno cherubico, si canta l'inno Tu dhìpnu vd p. 28*

*Il sabato santo si canta:*

**X.** Σιγησάτω πᾶσα σάρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γῆϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω, ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρωσιν τοῖς πιστοῖς. Προηγούνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολύμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον. Ἀλληλούϊα, (γ)

*Mentre il popolo canta l'Inno Cherubico il sacerdote dice:*

**I.** Οὐδεὶς ἀξίος των συνδεδεμένων ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεὺ τῆς δόξης, το γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταις ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, δια τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης των ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, δεσπόζεις των ἐπουρανίων καὶ των ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικῆ ἐποχοῦμενος, ὁ των Σεραφείμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς του Ἰσραήλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σε τοῖνυν δυσωπῶ τον μόνον ἀγαθόν καὶ

**C.** Amen.

**C.** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

**C.** Taccia ogni carne mortale e se ne stia con timore e tremore. Non abbia in sé alcun pensiero terrestre: poiché il Re dei regnanti e Signore dei signori si avvanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti. Lo precedono i cori degli angeli, con ogni principato e potestà, i cherubini dai molti occhi e i serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: Alleluia, alleluia alleluia.

**S.** Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile

ευήκοον, επίβλεψον ἐπ' ἐμέ τον αμαρτωλόν και ἀχρεῖον δούλόν σου, και καθάρισόν μου την ψυχήν και την καρδίαν ἀπό συνειδήσεως πονηράς, και ικάνωσόν με τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, ενδεδυμένον την της ιερατείας χάριν, παραστήναι τη αγία σου ταύτη τραπέζη και ιερουργήσαι το ἅγιον και ἀχραντόν σου Σώμα και το τίμιον Αἷμα. Σοι γαρ προσέρχομαι, κλίνας τον εμαυτού αυχένα και δέομαί σου, μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμού, μηδέ αποδοκιμάσης με εκ παιδων σου, ἀλλ' αξίωσον προσενεχθήναι σοι ὑπ' ἐμού του αμαρτωλού και ἀναξίου δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων και προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν ἀναπέμπομεν, συν τω ἀνάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

***Trasporto dei Sacri Doni all'altare***

*Durante la processione il sacerdote dice:*

**I.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεός ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

*Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita sommestamente:*

**I.** Κύριε, ὁ Θεός ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλη καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ικάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ

tuο servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le man-

τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δῶρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ αγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβού, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν αμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

canze del popolo. Dignati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**D.** Compriamo la nostra preghiera al Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.



Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

**I.** Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αιnéσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικός υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου.

**Δια των οικτιρμών του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

**I.** Ειρήνη πάσι.

Χ. Και τω πνεύματί σου.

**Δ.** Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

**D.** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.



Χ. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα,  
Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito  
Santo: Trinità consustanziale e indivisi-  
bile.

*Scambio del bacio di pace e professione di fede*

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice "Gesù Cristo è in mezzo a noi"  
l'altro risponde: "È e sarà", così tra tutti i presenti.*

Δ. Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία  
πρόσχωμεν.

D. Le porte! Le porte! Con sapienza  
stiamo in piedi.

Α. Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Πα-  
ντοκράτορα, ποιη-τήν ουρα-νού και  
γης, ορατών τε πάντων και αοράτων.  
Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον  
Υιόν του Θεού τον Μονογε-νή, τον εκ  
του Πατρός γεννηθέντα προ πάν-των  
των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αλη-  
θινόν εκ Θεού αληθι-νού γεννηθέντα,  
ου ποιη-θέντα, ομοούσιον τω Πατρί,  
δί' ου τα πάντα εγένετο. Τον δί' ημάς  
τους ανθρώπους και δια την ημετέραν  
σωτηρίαν κατελ-θόν-τα εκ των ουρα-  
νών και σαρκωθέν-τα εκ Πνεύματος  
Αγίου και Μα-ρίας της Παρθέ-νου και  
εναν-θρωπή-σαντα. Σταυρωθέν-τα  
τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και  
παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα  
τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και  
ανελθόντα εις τους Ουρα-νούς και κα-  
θεζόμε-νον εκ δεξιών του Πατρός. Και  
πάλιν ερχόμε-νον μετά δόξης κρίναι  
ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας  
ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το  
Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ  
του Πατρός εκπορευόμενον, το συν  
Πατρί και Υιώ συμπροσκυνού-μενον  
και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν δια  
των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Κα-  
θολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν.  
Ομο-λογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν α-  
μαρτιών. Προσδοκώ ανάστα-σιν νε-  
κρών. Και ζωήν του μέλ-λοντος αιώ-  
νος. Αμήν.

P. Credo in un solo Dio, Padre onnipoten-  
te, Creatore del cielo e della terra, di  
tutte le cose visibili e invisibili. Credo in  
un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito  
Figlio di Dio, nato dal Padre prima di  
tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da  
Dio vero; generato, non creato; della  
stessa sostanza del Padre; per mezzo di  
lui tutte le cose sono state create. Per noi  
uomini e per la nostra salvezza discese  
dal cielo; e per opera dello Spirito Santo  
si è incarnato nel seno della Vergine Ma-  
ria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso  
per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu se-  
polto e il terzo giorno è risuscitato, se-  
condo le Scritture. È salito al cielo e siede  
alla destra del Padre. E di nuovo verrà,  
nella gloria, per giudicare i vivi ed i  
morti: e il suo regno non avrà fine. Credo  
nello Spirito Santo, che è Signore e dà la  
vita, e procede dal Padre e con il Padre e  
il Figlio è adorato e glorificato: e ha par-  
lato per mezzo dei profeti. Credo nella  
Chiesa una, santa, cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo per il per-  
dono dei peccati. Aspetto la resurre-  
zione dei morti e la vita del mondo che  
verrà. Amen

*Anafora*

**Δ.** Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

**Χ.** Ἐλεον ειρήνης, θυσίαν αινέσεως.

**Ι.** Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος εἴη μετά πάντων υμών.

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

**Ι.** Ἄνω σχώμεν τας καρδίας.

**Χ.** Ἐχομεν προς τον Κύριον.

**Ι.** Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

**Χ.** Ἄξιον και δίκαιον ἐστί προσκυνεῖν Πατέρα Υἱόν και Ἅγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Ἀχώριστον

*Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:*

**Ι.** Ὁ ων, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ως αληθώς, και δίκαιον και πρόεπον τη μεγαλοπρεπεία της αγιωσύνης σου, σε αινεῖν, σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε προσκυνεῖν, σοί ευχαριστεῖν, σε δοξάζειν τον μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, και σοί προσφέρειν εν καρδία συντετριμμένη, και πνεύματι ταπεινώσεως την λογικήν ταύτην λατρείαν ημών, ὅτι συ εἶ ο χαρισάμενος ἡμῖν την επίγνωσιν της σης αληθείας, Και τις ικανός λαλήσαι τας δυναστείας σου; ακουστάς ποιήσαι πάσας τας αινέσεις σου; ἢ διηγῆσθαι πάντα τα θαυμάσιά σου εν παντί καιρῷ; Δέσποτα των απάντων, Κύριε ουρανοῦ και γης, και πάσης κτίσεως, ορωμένης τε και ουχ ορωμένης, ο καθήμενος ἐπί θρόνου δόξης, και επιβλέπων αβύσσους, ἀναρχε, ἀόρατε, ακατάληπτε, απερίγραπτε, αναλλοίωτε, ο Πατήρ του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού, του μεγάλου Θεού και Σωτήρος, της ελπίδος ημών, ος ἐστιν εικὼν της

**D.** Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**S.** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**C.** Sono rivolti al Signore.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.

**C.** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**S.** O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, oppure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, del grande Dio e Salvatore della nostra speranza, il quale è immagine della tua bontà, impronta fedele che in se

σης αγαθότητος, σφραγίς ισότυπος, εν εαυτώ δεικνύς σε τον Πατέρα, Λόγος ζων, Θεός αληθινός, η προ αιώνων σοφία, ζωή, αγιασμός, δύναμις, το φως το αληθινόν, παρ' ου το Πνεύμα το άγιον εξεφάνη, το της αληθείας Πνεύμα, το της υιοθεσίας χάρισμα, ο αρραβών της μελλούσης κληρονομίας, η απαρχή των αιωνίων αγαθών, η ζωοποιός δύναμις, η πηγή του αγιασμού, παρ' ου πάσα κτίσις λογική τε και νοερά, δυναμουμενή, σοί λατρεύει, και σοι την αιδιον αναπέμπει δοξολογίαν, ότι τα σύμπαντα δούλα σα, Σε γαρ αινούσιν Άγγελοι, Αρχάγγελοι, θρόνοι, Κυριότητες, Αρχαί, Εξουσίαι, Δυνάμεις, και τα πολυόμματα Χερουβείμ, Σοι παρίστανται κύκλω τα Σεραφείμ, εξ πτέρυγες τω ενί, και εξ πτέρυγες τω ενί, και ταις μεν δυσί κατακαλύπτουσι τα πρόσωπα εαυτών, ταις δε δυσί τους πόδας, και ταις δυσί πετόμενα, κέκραγεν έτερον προς το έτερον, ακαταπαύστοις στόμασιν, ασιγήτοις δοξολογίαις. **Τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγότα, και λέγοντα,**

**Χ.** Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

*Il sacerdote continua*

**I.** Μετά τούτων των μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, και ημείς οι αμαρτωλοί βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει, ως αληθώς, και πανάγιος, και ουκ εστι μέτρον τη μεγαλοπρεπεία της αγιωσύνης σου, και όσιος εν πάσι τοις έργοις σου, ότι εν δικαιοσύνη και κρίσει αληθινή πάντα επήγασες ημίν,

stesso rivela Te, il Padre; Egli è Verbo vivente, Dio vero, sapienza eterna, vita, santificazione, potenza, luce vera; da Lui rifulse lo Spirito Santo, lo Spirito di verità, il dono dell'adozione filiale, il pegno dell'eredità futura, la primizia dei beni eterni, la potenza vivificante, la fonte della santificazione, da cui ogni creatura razionale e spirituale è resa capace di servirti e di elevare a Te l'inno sempiterno di gloria. Tutte le cose sono infatti al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Principati, Potenze, Virtù e i Cherubini dai molti occhi; intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, mentre l'uno verso l'altro con voce incessante ed in perenne glorificazione, **cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed

πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον, χουν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῆς, ὁ Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου, ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ, ἀλλὰ παρακούσαντα σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτὸν, καὶ τῆς ἀπάτης τοῦ ὄφρεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς οικείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξώρισας αὐτὸν ἐν τῇ δικαιοκρίσει σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ Παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τούτον, καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, οὐ γὰρ ἀπεστρόφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὁ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδέ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, Προφήτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἀγίων σου, τῶν καθ' ἑκάστην γενεάν εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἐσέσθαι σωτηρίαν, νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας, Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας, ὡς, ὡν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου, καὶ χαρακτήρ τῆς υποστόσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ἀλλὰ, Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστρόφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἀγίας σαρκωθείς, ἐκένωσεν ἐ-

onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia, promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandamenti. Quando disobbidì a Te, che sei il vero Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'inganno del serpente procurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto e hai posto vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo stesso Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tutto sostiene con la parola della sua potenza, non stimò un tesoro geloso l'essere uguale a Te, Dio e Padre; ma, pur essendo Dio eterno, è apparso su questa terra ed ha vissuto tra gli uomini ed incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al nostro misero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria.

αυτόν, μορφὴν δούλου λαβὼν, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης αὐτοῦ, Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας ὁ θάνατος, ἠυδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς αγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ νόμον, κατακρίναι τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδάμ ἀποθνήσκοντες, ζῶποιοιθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δούς προστόγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τὴ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ αγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τὸν Ἄδην, ἵνα πληρώσῃ ἑαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς οὐνάς τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πᾶσιν σαρκί τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τῶν ἀρχηγῶν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐτός τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων, καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς, ὡς καὶ ἴξει, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους

Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattene in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e, disceso attraverso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della sua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il suo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e

ταύτα, α προτεθείκαμεν ενώπιόν σου, κατά τας αυτού εντολάς, Μέλλων γαρ εξιέναι επί τον εκούσιον, και αιόδιμον και ζωοποιόν αυτού θάνατον, τη νυκτί, η παρεδίδου εαυτόν υπέρ της του κόσμου ζωής, λαβών άρτον επί των αγίων αυτού και αχράντων χειρών, και αναδείξας σοι τω Θεώ και Πατρί, ευχαριστήσας, ευλογήσας, αγιάσας, κλάσας. Έδωκε τοίς αγίοις αυτού Μαθηταίς και Αποστόλοις, ειπών· Λάβετε, φάγετε. Τούτο μου εστί το Σώμα, το υπέρ υμών κλώμενον εις άφεσιν αμαρτιών.

Χ. Αμήν.

Ι. Ομοίως και το ποτήριον εκ τού γεννήματος τής αμπέλου λαβών, κεράσας, ευχαριστήσας, ευλογήσας, αγιάσας. Έδωκε τοίς αγίοις αυτού Μαθηταίς και Αποστόλοις, ειπών· Πίετε εξ αυτού πάντες. Τούτο εστί τό Αίμα μου, το της Καινής Διαθήκης, το υπέρ ημών και πολλών εκχυνόμενον εις άφεσιν αμαρτιών.

Χ. Αμήν.

Ι. Τούτο ποιείτε εις την εμήν ανάμνησιν, οσάκις γάρ άν εσθήητε τόν Άρτον τούτον, και τό Ποτήριον τούτο πίνητε, τόν εμόν θάνατον καταγγέλλετε, την εμήν Ανάστασιν ομολογείτε, Μεμνημένοι ούν, Δέσποτα, και ημείς τών σωτηριών αυτού Παθημάτων, τού ζωοποιού Σταυρού, τής τριημέρου Ταφής, τής εκ νεκρών Αναστάσεως, τής εις ουρανούς Ανόδου, τής εκ δεξιών σου τού Θεού και Πατρός Καθέδρας, και τής ενδόξου και φοβεράς δευτέρας αυτού Παρουσίας. Τα Σα εκ των Σων, σοι προσφέρομεν κατά πάντα, και δια πάντα.

Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica, della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della resurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della sua gloriosa e tremenda venuta: **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**



**X.** Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και δεόμεθά σου, ο Θεός ημών.

*Il sacerdote fa l'epiclesi.*

**I.** Δια τούτο, Δέσποτα, Πανάγιε και ημεῖς οἱ αμαρτωλοί και ἀνάξιοι δούλοι σου οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, οὐ δια τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν (οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθόν ἐπὶ τῆς γῆς), ἀλλὰ δια τὴν ἐλέη σου και τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς, θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, και προθέντες τὰ ἀντίτυπα τοῦ ἁγίου Σώματος και Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, σου δεόμεθα, και σε παρακαλούμεν, Ἄγιε, Ἀγίων, εὐδοκία τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἐλθεῖν το Πνεύμά σου το Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, και ἐπὶ τὰ προκείμενα Δώρα ταῦτα, και εὐλογήσαι αὐτό, και ἀγιάσαι, και ἀναδείξαι. Τὸν μὲν Ἄρτον τούτον, αὐτό το τίμιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, και Θεοῦ, και Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.

**I.** Το δε Ποτήριον τούτο, αὐτό το τίμιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, και Θεοῦ, και Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Δ.** Ἀμήν.

**I.** Τό ἐκχυθέν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς και σωτηρίας.

**Δ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

**I.** Ἡμᾶς δε πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνός Ἄρτου και τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνός Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, και μηδένα ἡμῶν εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου Σώματος, και Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, ἀλλ' ἵνα εὕρωμεν ἔλεον και χάριν μετὰ πάντων των, Α-

**C.** A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

**S.** Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e tuoi servi indegni, e pure fatti degni di servire al tuo santo altare, non certo per le nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i segni sacramentali del Santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito della tua bontà, venga il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

**S.** E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

**S.** che egli versò per la vita del mondo.

**D.** Amèn, amèn, amèn.

**S.** E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' sì che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi

γίων, των απ' αιώνός σοι ευαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχών, Προφητών, Αποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Διδασκάλων, καί παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου. **Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας.**

*Si aprono le tende e il sacerdote benedice l'antidoron.*

**Χ.** Επί σοί χαίρει, Κεχαριτωμένη, πάσα η κτίσις. Αγγέλων το σύστημα και ανθρώπων το γένος, ηγιασμένε ναέ και παράδεισε λογικέ, παρθενικόν καύχημα, εξ ης Θεός εσαρκώθη και παιδίον γέγονεν, ο προ αιώνων υπάρχων Θεός ημών, την γαρ σην μήτραν θρόνον εποίησε, και την σην γαστέρα πλατυτέραν ουρανών απειργάσατο. Επί σοι χαίρει, Κεχαριτωμένη, πάσα η κτίσις δόξα σοι.

*Il sacerdote continua:*

**Ι.** Του Αγίου Ιωάννου, Προφήτου, Προδρόμου και Βαπτιστού, των αγίων ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του αγίου *(του δεινός)*, ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων σου των Αγίων, ων ταίς ικεσίαις επίσκεψαι ημάς, ο Θεός, Και μνήσθητι πάντων των προκεκοιμημένων επ' ελπίδι αναστάσεως ζωής αιωνίου *(και μνημονεύει ενταύθα ονομασί και ων βούλεται θνεώτων)*, και ανάπασσον αυτούς, όπου επισκοπεύει το φως του προσώπου σου, Έπι σου δεόμεθα, Μνήσθητι, Κύριε, της Αγίας σου Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, της από περάτων έως περάτων τής οικουμένης, και ειρήνευσον αυτήν, ην περιποιήσω τω τι

dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede. **In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

**С.** In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In Te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a Te.

**С.** Con S. Giovanni Profeta Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo *N.* del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna. *(Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.)* E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

μίω Αίματι του Χριστού σου, και τον άγιον Οίκον τούτον στερέωσον μέχρι της συντελείας του αιώνος.

Μνήσθητι, Κύριε, των τα Δώρα σοι ταύτα προσκομισάντων, και υπέρων, και δι'ων, και εφ'οις αυτά προσεκόμισαν, Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων, και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων των πενήτων, Άμειψαι αυτούς τοις πλουσίοις σου και επουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αυτοίς αντί των επιγείων, τα επουράνια, αντί των προσκαίρων, τα αιώνια, αντί των φθαρτών, τα άφθαρτα, Μνήσθητι, Κύριε, των εν ερημίαις, και όρεσι, και σπηλαίοις, και ταις οπαίς της γης, Μνήσθητι, Κύριε, των εν παρθενία, και ευλαβεία και ασκήσει, και σεμνή πολιτεία διαγόντων.

Μνήσθητι, Κύριε, των ευσεβεστάτων και πιστοτάτων ημών βασιλέων, ους εδικαίωσας βασιλεύειν επί της γης· όπλω αληθείας, όπλω ευδοκίας στεφάνωσον αυτούς επισκίασον επί την κεφαλήν αυτών εν ημέρα πολέμου· ενίσχυσον αυτών τον βραχίονα· ύψωσον αυτών την δεξιάν κράτυνον αυτών την βασιλείαν· υπόταξον αυτοίς πάντα τα βάρβαρα έθνη, τα τους πολέμους θέλοντα· χάρισαι αυτοίς βαθειάν και αναφαίρετον ειρήνην· λάλησον εις την καρδίαν αυτών αγαθά υπέρ της Εκκλησίας σου και παντός του λαού σου, ίνα εν τη γαλήνη αυτών ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι, Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Αρχής και Εξουσίας, και των εν τω παλατίω αδελφών ημών, και παντός του στρατοπέδου. Τους αγαθούς, εν τη αγαθότητί σου διατήρησον, Τους

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spi-

πονηρούς, αγαθούς ποιήσον εν τη χρηστότητί σου,  
 Μνήσθητι, Κύριε, του περιεστώτος λαού, και των δι' ευλόγους αιτίας απολειφθέντων, και ελέησον αυτούς και ημάς, κατά το πλήθος του ελέους σου, Τα ταμεία αυτών έμπλησον παντός αγαθού, τας συζυγίας αυτών εν ειρήνη και ομονοία διατήρησον, τα νήπια έκθρεψον, την νεότητα παιδαγωγήσον, το γήρας περικράτησον, τους ολιγοψύχους παραμύθησαι, τους εσκορπισμένους επισυνάγαγε, τους πεπλανημένους επανάγαγε, και σύναψον τη Αγία σου Καθολική, και Αποστολική Εκκλησία, Τούς οχλουμένους υπό πνευματών ακαθάρτων ελευθέρωσον, τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις οδοιπορούσι συνόδευσον, χηρών πρόστηθι, ορφανών υπεράσπισον, αιχμαλώτους ρύσαι, νοσούντας ίασαι. Των εν βήμασι, και μετάλλοις, και εξορίασι, και πικραίς δουλείαις, και πάση θλίψει και ανάγκη και περιστάσει όντων, μνημόνευσον, ο Θεός, και πάντων των δεομένων της μεγάλης σου ευσπλαγχνίας, και των αγαπώντων ημάς και των μισούντων, και των εντειλαμένων ημίν τοις αναξίοις εύχεσθαι υπέρ αυτών, Και παντός του Λαού σου μνήσθητι, Κύριε, ο Θεός ημών, και επί πάντα έκχεον τό πλούσιόν σου έλεος, πάσι παρέχων τα προς σωτηρίαν αιτήματα, Και ων ημείς ουκ εμνημονεύσαμεν, δι' άγνοιαν ή λήθην, ή πλήθος ονομάτων, αυτός μνημόνευσον, ο Θεός, ο ειδώς εκάστου την ηλικίαν, και την προσηγορίαν, ο ειδώς έκαστον εκ κοιτίας μητρόσ αυτού.

Συ γαρ ει, Κύριε, η βοήθεια των αβοηθήτων, η ελπίς των απηλπισμένων, ο

riti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati. Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità. Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fratricida.

των χειμαζομένων σωτήρ, ο των πλεόντων λιμήν, ο των νοσοούντων ιατρός, Αυτός τοις πάσι τα πάντα γενού, ο ειδώς έκαστον, και το αίτημα αυτού, οίκον, και την χρείαν αυτού, Ρύσαι, Κύριε, την πόλιν και χώραν ταύτην, και πάσαν πόλιν, και χώραν, από λιμού, λοιμού, σεισμού, καταποντισμού, πυρός, μαχαίρας, επιδρομής αλλοφύλων, και εμφυλίου πολέμου.

Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών (του δέινος) παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

Δ. Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

Χ. Και πάντων και πασών.

Ι. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Επισκοπής Ορθοδόξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της σης αληθείας, Μνήσθητι, Κύριε, κατά το πλήθος των οικτιρισμών σου, και της εμής αναξιότητος, συγχώρησόν μοι παν πλημμέλημα εκούσιόν τε και ακούσιον, και μη δια τας εμάς αμαρτίας κωλύσης την χάριν του Αγίου σου Πνεύματος από των προκειμένων Δώρων, Μνήσθητι, Κύριε, τού Πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ Διακονίας, και παντός ιερατικού Τάγματος, και μηδένα ημών καταισχύνης των κυκλούντων το αγίον σου θυσιαστήριον, Επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου, Κύριε, επιφάνηθι ημίν εν τοις πλουσίις σου οικτιρισμοίς, ευκράτους και επωφελείς τους αέρας ημίν χάρισαι, όμβρους ειρηνικούς τη γη πρός καρποφορίαν δώρησαι. Ευλόγησον τον στέφανον

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre **N. Papa di Roma** e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la parola della tua verità.

D. Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno di noi ha in mente e di tutti e di tutte.

C. E di tutti e di tutte.

S. Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitali nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza.

Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto

του ενιαυτού της χρηστότητός σου, παύσον τα σχίσματα των Εκκλησιών, σβέσον τα φρουάγματα των εθνών, τας των αιρέσεων επαναστώσεις ταχέως κατάλυσον, τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, Πάντας ημάς πρόσδεξαι εις την βασιλείαν σου, υιούς φωτός και υιούς ημέρας αναδείξας, Την σην ειρήνην, και την σην αγάπην χάρισαι ημίν, Κύριε ο Θεός ημών, πάντα γαρ απέδωκας ημίν. **Και δος ημίν εν ενί στόματι και μια καρδία, δοξάζειν και ανυμνείν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, μετά πάντων υμών

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

***Partecipazione alla comunione.***

**Δ.** Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον. [*και μετά από κάθε αίτηση*]

**Δ.** Υπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το άγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto. **E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce ed un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà (*E così alle invocazioni seguenti*)

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.



Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε [*και μετά από κάθε αίτηση*]

**Δ.** Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεςιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησόμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

**Ι.** Ο Θεός ημών, ο Θεός του σώζειν, συ ημάς δίδαξον ευχαριστείν σοι αξίως υπέρ των ευεργεσιών σου, ων εποίησας, και ποιείς μεθ' ημών, Συ, ο Θεός ημών, ο προσδεξόμενος τα Δώρα ταύτα, καθάρισον ημάς από παντός μολυσμού σαρκός και πνεύματος, και δίδαξον επιτελείν αγιωσύνην εν φόβω σου, ίνα εν καθαρώ τω μαρτυρίω της συνειδήσεως ημών, υποδεχόμενοι την μερίδα

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. (*E così alle altre invocazioni.*)

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ο Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con

των αγιασμάτων σου, ενωθώμεν τω αγίω Σώματι και Αίματι του Χριστού σου, Και υποδεξάμενοι αυτά αξίως, σχώμεν τον Χριστόν, κατοικούντα εν ταις καρδίαις ημών, και γενώμεθα ναός του Αγίου σου Πνεύματος, Ναι, ο Θεός ημών, και μηδένα ημών ένοχον ποιήσης των φρικτών σου τούτων και επουρανίων Μυστηρίων, μηδέ ασθενή ψυχή και σώματι, εκ του αναξίως αυτών μεταλαμβάνειν, αλλά δος ημίν μέχρι της εσχάτης ημών αναπνοής, αξίως υποδέχεσθαι την μερίδα των αγιασμάτων σου, εις εφόδιον ζωής αιωνίου, εις απολογίαν ευπρόσδεκτον, την επί του φοβερού βήματος του Χριστού σου, όπως αν και ημείς μετά πάντων των Αγίων, των απ' αιώνος σοι ευαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι των αιωνίων σου αγαθών, ων ητοιμάσας τοις αγαπώσί σε, Κύριε.

**Και καταξιώσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.**

**Α.** Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανών και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

**Ι.** Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi tremendi e sovracelesti misteri, e nessuno si ammali nell'anima e nel corpo per aver comunicato ad essi indegnamente; ma concedici fino all'ultimo nostro respiro, di prendere parte degnamente ai tuoi santi misteri come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accetti, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**I.** Ειρήνη πάσι.

**X.** Και τω πνεύματί σου.

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

**X.** Σοι, Κύριε.

*Il sacerdote prega:*

**I.** Δέσποτα Κύριε, ο Πατήρ των οικτιρμών, και Θεός πάσης παρακλήσεως, τους υποκεκλικότας σοι τας εαυτών κεφαλάς ευλόγησον, αγίασον, φρούρησον, οχύρωσον, ενδυνάμωσον, από παντός έργου πονηρού απόστησον, παντί δε έργω αγαθώ συναψον, και καταξίωσον ακατακρίτως μετασχείντων αχράντων σου τούτων και ζωοποιών Μυστηρίων, εις άφεσιν αμαρτιών, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**X.** Αμήν

**I.** Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητηρίου σου, και από θρόνου δόξης της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί συγκαθήμενος και ώδε ημίν αοράτως συνών. Και καταξίωσον τη κραταιά σου χειρί μεταδούναι ημίν του αχράντου Σώματός σου και του τιμίου Αίματος και δι' ημών παντί τω λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρτωλώ και ελέησον με. **[3]**

*Elevazione*

**Δ.** Πρόσχωμεν

**I.** Τα Άγια τοις Αγίοις.

**X.** Εις άγιος, εις Κύριος, Ιησούς Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός. Αμήν.

**S.** Pace a tutti

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore

**S.** Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

**Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Signore Gesù Cristo, Dio nostro, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degrati con la potente tua mano di fare partecipi noi e per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me. **(3 volte)**

**D.** Stiamo attenti!

**S.** Le Cose Sante ai Santi.

**C.** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti viene cantato il Kinonikon del giorno.*

**Χ.** Αινείτε τον Κύριον εκ των ουρανών, Αινείτε αυτόν εν τοις υψίστοις. Αλληλουϊά.

**C.** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alliluia

*Vengono riaperte le tende.*

**Comunione**

**Δ.** Μετά φόβου Θεού, πίστεως και αγάπης προσέλθετε.

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**Χ.** Αμήν. Αμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**Χ.** Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερα, Υιέ Θεού, κοινωνόν με παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχθροίς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ως ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, εν τη βασιλεία σου.

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**Ι.** Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

**S.** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**Χ.** Είδομεν το φως το αληθινόν, ελάβομεν Πνεύμα επουράνιον, εύρομεν πίστιν αληθή, αδιαίρετον Τριάδα προσκυνούντες, αυτή γαρ ημάς έσωσεν.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**Ι.** Ευλογητός ο Θεός ημών, Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Χ.** Αμήν.

**C.** Amen

**Δ.** Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

**D.** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικὴν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζώην ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote prega*

**Ι.** Ευχαριστούμεν σοι, Κύριε, ο Θεός ημών, επί τη μεταλήψει των αγίων, αχρόντων, αθανότων, και επουρανίων σου Μυστηρίων, α έδωκας ημίν επ' ευεργεσία, και αγιασμό, και ιάσει των ψυχών και των σωμάτων ημών, Αυτός, Δέσποτα των απάντων, δος γενέσθαι ημίν την κοινωνίαν του αγίου Σώματος και Αίματος του Χριστού σου, εις πίστιν ακαταίσχυντον, εις αγάπην ανυπόκριτον, εις πλησμονήν σοφίας, εις ίασιν ψυχής και σώματος, εις αποτροπήν παντός εναντίου, εις περιποίησιν των εντολών σου, εις απολογίαν ευπρόσδεκτον, την επί του φοβερού βήματος του Χριστού σου.

**Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν

*Congedo*

**Ι.** Εν ειρήνη προέλθωμεν.

**Χ.** εν όνόματι Κυρίου.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Ι.** Ο θυσίαν αινέσεως και λατρείαν ευάρεστον, την λογικήν ταύτην και αναίμακτον θυσίαν προσδεχόμενος παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά Χριστέ ο Θεος ημών, ο, Αμνός και Υιός του Θεού, ο αίρων την αμαρτίαν του

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Procediamo in pace.

**C.** Nel nome del Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Cristo Dio nostro, Tu, che accogli da coloro che ti invocano con tutto il cuore questo sacrificio spirituale e incruento quale sacrificio di lode e culto gradito, sei l'agnello e il Figlio di Dio, colui che toglie il peccato dal mondo, il vitello in-



κόσμου, ο μόσχος ο άμωμος, ο μη δεχόμενος αμαρτίας ζυγόν και τυθείς δι' ημάς εκών, ο μελιζόμενος και μη διαιρούμενος, ο εσθιόμενος και μηδέποτε δαπανώμενος, τους δε εσθιόντας αγιάζων, ο εις ανάμνησιν του εκουσίου Πάθους σου, και της ζωοποιού τριημέρου Εγέρσεώς σου, κοινωνούς ημάς αναδείξας των αρρήτων και αναδείξας των αρρήτων και επουρανίων και φρικτών σου Μυστηρίων, του αγίου σου Σώματος και του τιμίου σου Αίματος, τήρησον ημάς τους δούλους σου, τους διακόνους, τους άρχοντας ημών, τον στρατόν, και τον περιεστώτα λαόν, εν τω σω αγιασμώ, Καιδος ημίν εν παντί χρόνω και καιρώ μελετάν την σην δικαιοσύνην, όπως, προς το σον θέλημα οδηγηθέντες και τα ευάρεστά σοι ποιήσαντες, άξιοι γενώμεθα και της εκ δεξιών σου παραστάσεως, όταν ελεύση κρίναι ζώντας και νεκρούς, Τους εν αιχμαλωσία αδελφούς ημών ανάρρυσαι, τους εν ασθενεία επίσκεψαι, τους έν κινδύνοις θαλάσσης κυβέρνησον, και τας προαναπαυσαμένας ψυχάς επ' ελπίδι ζωής αιωνίου ανάπαυσον, όπου επισκοπεί το φως του προσώπου σου, και πάντων των δεομένων της σης βοηθείας επάκουσον, ότι συ ει ο δοτήρ των αγαθών, και σόι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί, και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου ευλογημένον από του νυν και έως του αιώνος.

[3]

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita questa preghiera:*

**I.** Ήνυσται και τετέλεσται, όσον εις την ημετέραν δύναμιν, Χριστέ, ο Θεός

nocente che non tollera il giogo del peccato e che per noi volontariamente si sacrifica. Tu sei colui che viene spezzato ma non diviso, mangiato e mai consumato e santifichi coloro che di Te si nutrono. Tu, in ricordo della tua volontaria passione e della tua vivificante resurrezione al terzo giorno, ci hai fatti partecipi dei tuoi ineffabili, celesti e tremendi misteri del tuo santo Corpo e del tuo prezioso Sangue.

Conserva nella tua santità noi tuoi servi, i nostri governanti ed il popolo qui presente. E concedici in ogni tempo ed in ogni momento di meditare la tua giustizia, affinché mossi dalla tua volontà e compiendo ciò che è di tuo gradimento, diveniamo degni di stare alla tua destra quando verrai a giudicare i vivi ed i morti.

Libera i nostri fratelli che sono in prigionia, rivolgì il tuo sguardo verso coloro che soffrono nelle malattie, guida coloro che si trovano nei pericoli del mare e dà il riposo a quanti si sono addormentati nella speranza della resurrezione, là dove risplende la luce del tuo volto. Esaudisci chiunque domanda il tuo aiuto.

Poiché Tu sei il datore dei beni e noi rendiamo gloria a Te, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

**S.** È compiuto e portato a termine, per quanto a noi possibile, il mistero del tuo



ημών, το της σης οικονομίας μυστήριον, έσχομεν γαρ του θανάτου σου την μνήμην, είδομεν της Αναστάσεώς σου τον τύπον, ενεπλήσθημεν της ατελευτήτου σου ζωής, απηλαύσαμεν της ακενώτου σου τρυφής, ης και εν τω μέλλοντι αιώνι πάντας ημάς καταξιωθήναι ευδόκησον, χάριτι του ανάρχου σου Πατρός, και του αγίου και αγαθού, και ζωοποιού σου Πνεύματος, νυν, και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Ι.** Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

**Α.** Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (*γ'*) Πάτερ Άγιε ευλόγησον.

**Ι.** [Ο Αναστάς εκ νεκρών] Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτού μητρός, δυνάμει του τιμίου και ζωοποιού Σταυρού, προστασίαις των τιμίων επουρανίων δυνάμεων ασωμάτων, ικεσίαις του τιμίου, ενδόξου, προφήτου Προδρόμου και Βαπτιστού Ιωάννου, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του εν αγίοις πατρός ημών Βασιλείου Αρχιεπισκόπου Καισαρίας, ουρανοφάντορος τού Μεγάλου, των αγίων ενδόξων και καλινίκων Μαρτύρων, του αγίου του άγιου (*του Ναού*), των οσίων και θεοφόρων Πατέρων ημών, των αγίων και

piano di salvezza. Abbiamo fatto il memoriale della tua morte; abbiamo contemplato la figura della tua resurrezione; siamo stati riempiti della tua vita senza fine. Abbiamo goduto delle tue inesaurebili delizie di cui abbi la benevolenza di rendere degni noi tutti nel secolo futuro. Per la grazia dell'eterno tuo Padre e del santo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà, (*3 volte*). Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, (*risorto dai morti*), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea, il grande, del santo (*titolare della chiesa*), del santo (*del giorno*) di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

δικαίων θεοπατόρων Ιωακείμ και Άννης, [του αγίου της ημέρας] ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων των Αγίων, ελεήσει και σώσαι ημάς, ως αγαθός και φιλόανθρωπος και ελεήμων Θεός.

Δί' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς.

Χ. Αμήν.

*Distribuzione dell'antidoron.*

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

I. Ευλογία Κυρίου και έλεος αυτού έλθει επί σε.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

C. Amèn

S. La benedizione e la misericordia di Dio, vengano su di te.

\* \* \*